



UK Airports Face Major Disruptions Due to Technical Glitch

【BBC晚间新闻 20250731 英国多地机场瘫痪！空中交通管制故障致航班大面积延误 | 俄罗斯8.8级强震引发太平洋海啸警报 | 曼彻斯特机场袭警案罪犯获刑】

Summary: A technical issue at UK air traffic control caused widespread flight disruptions, affecting major airports like Heathrow and Manchester. Meanwhile, an 8.8-magnitude earthquake off Russia's coast triggered tsunami alerts across the Pacific, though damage was less severe than feared. In other news, a man was convicted for assaulting police officers at Manchester Airport, and thousands gathered in Birmingham to mourn rock legend Ozzy Osbourne.

摘要：英国空中交通管制系统技术故障导致希思罗、曼彻斯特等主要机场航班大面积延误或取消。俄罗斯远东海域发生8.8级强震，引发环太平洋多国海啸警报，所幸未造成重大灾难。此外，曼彻斯特机场袭警案罪犯被判刑，而数万民众在伯明翰悼念摇滚巨星奥兹·奥斯本的逝世。





🕒 Estimated Reading Time: 46 min.

📖 四级生词 📖 六级生词 📖 雅思生词 📖 托福生词 📖 专八生词 📖 SAT生词 📖 考研生词 📖
GRE生词 📖 高考生词 📖 其它生词

bilibili 00:00:12

🎵 MUSIC Tonight at 6M, its flights at airports across the UK.

今晚6点，英国各地机场的航班情况。

🎵 A technical problem at air traffic control has affected planes taking off from airports, including London, Manchester, Birmingham and Edinburgh.

空中交通管制技术问题影响了从伦敦、曼彻斯特、伯明翰和爱丁堡等机场起飞的航班。

🎵 British Airways said the vast majority of its flights had been affected.

英国航空公司表示，其大部分航班受到影响。

▶ We'll be finding out how much it will impact people flying off on holiday this week, also on the programme.

我们将了解这对本周度假旅客的影响，节目后续也会报道。

bilibili 00:00:39

▶ One of the most powerful earthquakes ever recorded strikes off the coast of Russia, sparking tsunami alerts and evacuations across the Pacific.

俄罗斯沿海发生有记录以来最强烈地震之一，引发太平洋沿岸海啸警报和疏散。

▶ A man has found guilty of attacking two female police officers at Manchester Airport last summer.

一名男子被判有罪，他去年夏天在曼彻斯特机场袭击了两名女警官。

▶ And tens of thousands of people line the streets of Birmingham ahead of Aussie Osborne's funeral.

数万人聚集在伯明翰街头，参加奥兹·奥斯本的葬礼前悼念活动。

bilibili 00:01:05

▶ His wife Sharon Osborne and their children, who were part of the procession, stopped to lay flowers at a bridge in the city, named after his band, Black Sabbath.

他的妻子莎伦·奥斯本和子女随队伍停留，在这座以他的乐队“黑色安息日”命名的城市桥梁上献花。

▶ On BBC London, tributes are paid to Brendan McMillan and his father Terry, who are both stabbed to death at a business in Bermansy on Monday lunchtime.

BBC伦敦台悼念布伦丹·麦克米兰及其父亲特里，两人周一午间在伯曼西一家企业被刺身亡。

▶ A man's been arrested.

一名男子已被逮捕。

bilibili 00:01:39

▶ Good evening.

晚上好。

▶ There's major disruption at many airports across the UK this evening after all departing flights were paused because of a technical issue at air traffic control.

今晚英国多地机场因空中交通管制技术问题暂停所有离港航班，造成严重混乱。

▶ All airports from London, Heathrow and Gatwick to Manchester and Edinburgh have been affected.

从伦敦希思罗、盖特威克到曼彻斯特和爱丁堡的所有机场均受影响。

▶ It happened at around three o'clock this afternoon.

事件发生于下午3点左右。

 00:01:57

▶ The National Air Traffic Control Service and that says the issue has been fixed, but the delays are continuing.

国家空中交通管理局称问题已修复，但延误仍在持续。

▶ We'll pass in just due to travel, are being told to check with their airline.

建议旅客联系航空公司确认行程。

▶ Let's go to our transport crossman at Simon Browning, who is at Heathrow.

现在连线希思罗机场的交通记者西蒙·布朗宁。

▶ Simon, a very busy time of the year for all these airports. How bad is the disruption?

西蒙，这是机场全年最繁忙时段，混乱程度如何？

 00:02:17

▶ Yeah, that's right. So if you've had a big problem with the tech outage at the National Air Traffic Control Centre here in the UK this afternoon, and that's a big problem because they effectively manage the motorways of the sky, where our airlines and airports and planes are

flying to take us on our holidays as we start our summer holidays in New York, Rome or the USA.

是的，今天下午英国国家空管中心的技术故障影响重大，因为他们实际管理着“空中高速公路”——当前正值暑期，航班正载客飞往纽约、罗马或美国度假。

▶ But if those technological systems go down, it's a major issue of safety.

若这些技术系统瘫痪，将引发重大安全隐患。

▶ And the airports in the airlines have no problem and no option, but to ground flights immediately to keep us safe.

机场和航空公司别无选择，只能立即停飞以确保安全。

 00:02:44

▶ And that's exactly what's happened around the UK this afternoon, as passengers who've been content for the BBC have told us about the delays that they've faced.

这正是英国各地下午发生的情况，BBC采访的乘客描述了延误经历。

▶ When we were scheduled to fly at 3.35, I've been on the plane for nearly two and a half hours.

我们原定3:35起飞，但已在机上等待近两个半小时。

▶ And we just heard over the, over the TANI system that it's going to be at least another 90 minutes before we get near.

通过广播系统得知至少还需90分钟才能起飞。

 00:03:10

▶ So I was due to landing. He's at 6.30 and I'll be arriving at 10pm.

原定6:30降落，现预计晚10点抵达。

▶ One of the passengers affected. It's clearly causing a lot of delays. Do we know why it happened?

一位受影响乘客的遭遇。显然延误严重，目前可知原因吗？

🎧 No, it's still unclear yet as to what actually happened at NATS.

尚不清楚国家空管局具体故障原因。

🎧 We do know that the systems only went down for 20 minutes.

仅知系统瘫痪了20分钟。

🎧 So that is relatively good news because there was another NATS outage a couple of years ago on the summer bank holiday in 2023.

这算相对好消息——2023年夏季银行假日也曾发生过类似故障。

 00:03:37

🎧 And that caused enormous disruption. 700,000 passengers were affected and stranded all across Europe and the recovery took a long time.

当时导致70万旅客滞留欧洲各地，恢复耗时漫长。

🎧 Now airlines and airports are battling to get back into control this afternoon.

目前航空公司和机场正全力恢复运营。

🎧 I've just had another WhatsApp here and at Manchester Airport, they have had only six cancellations so far.

最新消息：曼彻斯特机场目前仅取消6个航班。

🎧 And airports across the UK are working hard to make sure that people get off on their summer holidays.

英国各地机场正努力保障旅客暑期出行。

 00:03:56

🎧 It is the key point of the summer season. Everybody is jetting off. We're getting to August.

当前是暑期旺季，八月将至，人人都在出行。

🎧 So this will be a major concern for airports and airlines because a lot of workers meant to have been done on the resilience of the sector to make sure these scenarios don't happen and it's happened again right at the crunch point of the beginning of the summer holidays.

这将是机场和航司的重大挑战——行业本应加强系统韧性避免此类事件，却在假期伊始再次发生。

▶ Let's see how it unfolds. Simon Browning with the latest down situation at airports across the UK. Thank you.

持续关注进展。西蒙·布朗宁关于英国机场最新情况的报道。谢谢。

bilibili 00:04:21

▶ One of the most powerful earthquakes ever recorded has struck off the eastern coast of Russia sparking tsunami alerts across much of the Pacific.

俄罗斯东海岸发生史上最强地震之一，引发太平洋大部分地区海啸警报。

▶ The 8.8 magnitude earthquake was near this peninsula in Russia just before 11.30am local time.

当地时间上午11:30前，俄罗斯半岛附近发生8.8级地震。

▶ Sunami warning systems went off first in Japan, where nearly 2 million people were ordered to leave their homes.

日本率先拉响海啸警报，近200万人被要求撤离。

bilibili 00:04:44

▶ The waves then traveled across the Pacific and hit California and Hawaii.

海啸波穿越太平洋抵达加利福尼亚和夏威夷。

▶ Western US states as well as Canada's British Columbia were placed on alert.

美国西部各州及加拿大不列颠哥伦比亚省进入警戒状态。

▶ Warnings were issued in countries as far apart as Colombia and New Zealand.

哥伦比亚和新西兰等遥远国家也发布预警。

▶ Many of those warnings have now been downgraded.

目前多数警报已降级。

▶ Well, here from Shemechalili in Tokyo shortly, but first here's our Russia editor, Steve Rosenberg.

稍后东京的Shemechalili将报道，首先连线俄罗斯编辑史蒂夫·罗森伯格。

bilibili 00:05:08

▶ The power of nature to spark panic. This is how some Russians experience the earthquake.

自然之力引发恐慌——这是部分俄罗斯民众的地震亲历。

▶ Shaken to the core and wondering if their homes would remain in one piece.

人们感到地基震动，担忧房屋是否完好。

▶ In the Russian Far East, they used to tremors, but not on this scale.

俄远东地区居民习惯小震，但此次规模空前。

▶ A cancer hospital was shaken too, right in the middle of an operation.

一家癌症医院手术期间也遭遇晃动。

▶ The doctors kept calm and kept going.

医生们保持冷静继续手术。

bilibili 00:05:43

▶ The governor of Kamchatka said it was the strongest earthquake in decades and called for calm.

堪察加长官称这是数十年来最强震，呼吁保持镇定。

▶ Sunami waves, more than 5 meters high, struck the town of Severa Kurielsk, flooding the port and washing away more than a dozen boats.

超5米海啸袭击北库里尔斯克镇，港口被淹十余艘船冲走。

▶ In Kamchatka, buildings are being checked. The damage assessed and they're bracing themselves for aftershocks in the days to come.

堪察加正检查建筑评估损失，准备应对未来余震。

▶ Steve Rosenberg BBC News, Moscow.

BBC新闻史蒂夫·罗森伯格，莫斯科报道。

▶ This is how thousands on Japan's Pacific coast were woken up.

这是日本太平洋沿岸数千人被惊醒的方式。

▶ Sirens alerting them of a tsunami, this one in the Hokkaido area.

北海道地区拉响海啸警报。

▶ For hours, dozens of waves hit the coastline, some over 1 meter high.

数小时内数十波海浪冲击海岸，部分超1米高。

▶ Before the Japanese Meteorological Agency downgraded the alert to advisory along the whole Pacific coast.

后日本气象厅将整个太平洋沿岸警报降级为建议。

▶ Earlier in the day in the searing heat, at the height of school holidays, families have abandoned the beaches.

当天早些时候酷热中，正值学校假期，家庭们撤离海滩。

▶ Instead, many were stuck in traffic jams as they tried to evacuate.

许多人疏散时遭遇交通堵塞。

▶ I woke up in the sea, so I heard the warning there. My boss told me go home to be with my kid.

我在海边醒来听到警报，老板让我回家陪孩子。

▶ In Hokkaido, a group gathered on the rooftop of a building as the warnings continued throughout the day.

北海道一群人全天警报期间聚集楼顶。

 00:07:04

⌂ People here in Japan are used to receiving earthquake and tsunami alerts, but a warning that includes the Fukushima area, which this one does, always triggers a heightened sense of concern because of what happened in 2011, that catastrophic earthquake, tsunami, and nuclear meltdown.

日本人习惯地震海啸警报，但涉及福岛地区的警报总会引发高度担忧——因2011年灾难性地震、海啸和核泄漏。

⌂ The Fukushima nuclear power plant operator said that all workers have been evacuated, and no abnormalities were reported.

福岛核电站运营商称所有员工已撤离，未报告异常。

⌂ Like Japan, Hawaii also sits on the Pacific Ring of Fire, which means it's prone to earthquakes and tsunamis.

与日本类似，夏威夷也位于环太平洋火山带，易发地震海啸。

 00:07:35

⌂ Sirens sounded on the beaches where six-foot-high waves hit the shores, and ships were sent out to sea.

海滩警报响起时6英尺高海浪冲击海岸，船只被派往海上。

⌂ We were luckily one of the last ones that got back onto the cruise ship, and then we could see a lot of other people getting dropped off and just lining up, but they didn't make it.

我们幸运地最后一批返回游轮，目睹许多人未能登船滞留码头。

⌂ They were then told to get up to high ground on shore, so it was quite scary.

他们被告知前往岸边高地，场面骇人。

 00:07:57

⌂ Many roads were gridlocked on this very tense day across the Pacific coasts.

太平洋沿岸紧张的一天中多条道路瘫痪。

▶ Hours after the huge earthquake in Russia's Far East, the warnings may be downgraded, but the people in the region remain vigilant.

俄远东强震数小时后警报或降级，但民众保持警惕。

▶ Shai Mikhaili, BBC News, Tokyo.

BBC新闻Shai Mikhaili，东京报道。

▶ So, given the strength of today's earthquake, the sixth most powerful ever recorded, there were fears that devastating waves like the Boxing Day tsunami in 2004 could be triggered again, but that didn't happen.

鉴于本次地震强度（史上第六），曾担忧会引发类似2004年节礼日海啸的灾难性波浪，但未发生。

 00:08:26

▶ Our science correspondent Palab Goshe explains why it was so different this time, Palab.

科学记者Palab Goshe将解释差异原因。

▶ Sophie, so far, the impact of the earthquake has not been as devastating as previous big earthquakes.

索菲，目前此次地震影响不及以往强震。

▶ At 8.8, it ranks in the top 10 of earthquakes ever recorded, but what's also concerned are the giant waves the tsunami created as a result.

8.8级使其跻身历史前十，但更关注其引发的海啸巨浪。

▶ This happens because part of the sea bed moves due to slip on the fault, disturbing the water above, creating the waves on the surface.

海底断层滑动扰动上方水体，形成表面波浪。

 00:08:58

▶ In this case, the Pacific Plate is colliding with and sinking beneath the North American Plate.

此次是太平洋板块与北美板块碰撞俯冲。

▶ The height of the waves depends on how much the sea bed was disturbed, which in turn depends on how close to the surface the rupture occurred.

浪高取决于海底扰动程度，而后者与破裂发生的浅层程度相关。

▶ The shallow or it is, the higher the waves are likely to be. This one, at around 20 kilometres, is quite shallow.

越浅浪越高——本次震源约20公里属较浅。

 00:09:24

▶ But the tsunami is not as powerful as the ones caused by previous large earthquakes, in 2004 in Sumatra, and in 2011 of the coast of Japan.

但此次海啸强度不及2004年苏门答腊和2011年日本沿海地震。

▶ That's because the length of the fault in the Russian earthquake and the amount it moved is much shorter.

因俄罗斯地震断层长度和移动量更小。

▶ So the magnitude of an earthquake depends on the area of the fault that slips, and the amount of movement the tectonic plates experience.

地震震级取决于断层滑动面积和板块移动量。

 00:09:48

▶ The 2011 Tohoku-Oki earthquake in Japan and the 2004 Sumatra and the Min earthquake were significantly bigger in terms of the rupture length, and also the amount of displacement that occurred.

2011年日本东北地震和2004年苏门答腊地震在破裂长度和位移量上更大。

▶ Once success story is the early warning system that has been developed since previous tsunamis, and people taking the warning seriously to move to higher ground and affected regions, but experts warn that we may not yet have the full picture.

积极进展是自以往海啸后建立的预警系统，以及民众认真撤离——但专家警告全貌可能尚未显现。

▶ As we're talking now, the situation is far from over.

当前讨论时，事态远未结束。

bilibili 00:10:18

▶ The waves are still going to reach places which have not yet been impacted, particularly down the coast of South America.

海浪仍将抵达未受影响地区，尤其是南美洲沿岸。

▶ Also, many hours after the main tsunami waves have passed, the oceans remain very dangerous.

主海啸波过后数小时，海洋仍非常危险。

▶ There are likely to be aftershocks and more giant waves over the coming hours, so the advice is for people to take care until they receive the formal or clear from the authorities, Sophie.

未来几小时可能有余震和巨浪，建议民众在当局正式解除警报前保持警惕。

bilibili 00:10:43

▶ Hello, thank you.

好的，谢谢。

▶ A man has been found guilty of attacking two female police officers during a violent disturbance of Manchester Airport, which went viral on social media.

一名男子在曼彻斯特机场暴力骚乱中袭击两名女警被判有罪，该事件曾在社交媒体疯传。

▶ Muhammad Fahir Ahmad's, who's 20, was convicted at Liverpool Crown Court, of assaulting PC Lydia Ward and PC Ellie Cook last July.

20岁的穆罕默德·法希尔·艾哈迈德在利物浦刑事法庭被判去年7月袭击警员莉迪亚·沃德和埃莉·库克罪名成立。

▶ The jury was unable to reach verdicts on allegations that Ahmad and his brother, Muhammad Ahmad, assaulted PC Zachary Mazdan causing actual bodily harm.

陪审团未就艾哈迈德兄弟袭击警员扎卡里·马兹丹致实际身体伤害的指控达成裁决。

bilibili 00:11:14

▶ Ron Bridge reports, and a warning that his piece contains distressing images from the start, the police officer shown with an injury in the report has consented to the video being shown.

罗恩·布里奇报道，需预警报道含 distressing 画面——受伤警员已同意视频公开。

▶ An explosion of violence and chaos caught on camera.

镜头记录下暴力与混乱的爆发。

▶ Muhammad Amaz here in blue and his brother punching police as they try to arrest him.

穿蓝衣的穆罕默德·阿马兹及其兄弟在警方逮捕时挥拳袭警。

bilibili 00:11:38

▶ Amaz hits a female officer's nose so hard it's broken.

阿马兹重击女警致鼻骨骨折。

▶ After being tazered, Amaz is kicked in the head by PC Zachary Mazdan.

被电击后，阿马兹遭警员扎卡里·马兹丹踢头。

▶ This part of the violence was caught on camera by onlookers until went viral on social media, causing outrage.

旁观者拍摄的这段暴力画面在社交媒体疯传引发公愤。

▶ But it was published without showing what happened before.

但此前发生的情况未被公开。

▶ We are headed to watch their police station.

我们前往观察警局情况。

bilibili 00:12:05

▶ At the time, the brothers protested their innocence, appearing online complaining about their treatment.

当时兄弟俩网上发声抗议清白，抱怨所受对待。

▶ The police officers that have assaulted both for here and Ahmad.

警方称两人均袭警。

▶ In reality, it was a mass who started the violence.

实则是阿马兹先挑起暴力。

▶ Meeting his mother off a flight, she tells him as she's been racially abused by a passenger.

他接机母亲时，被告知她遭乘客种族侮辱。

▶ He confronts the man in Starbucks and then headbutts him before throwing punches.

他在星巴克与那名男子对峙，随后用头撞击对方并挥拳殴打。

 00:12:30

▶ The brothers then punched the police as they come to arrest him.

当警察前来逮捕他时，这对兄弟还殴打了警察。

▶ In court, they said they acted in self-defense.

法庭上他们声称自己是正当防卫。

▶ Amaz was found guilty of assaulting a member of the public and two police officers.

阿马兹被判袭击一名公众和两名警察罪名成立。

▶ But a jury was unable to reach a verdict on whether he and his brother assaulted PC Mazdan.

但陪审团未能就他和兄弟是否袭击了马兹丹警员达成一致裁决。

▶ In court, the officer was described as an uncontrolled bully with a badge.

法庭上这名警员被描述为“佩戴警徽的失控恶霸”。

 00:12:52

▶ It was accepted that PC Mazdan kicked Amaz in the face and stamped near his head.

法庭认可马兹丹警员曾踢击阿马兹面部并在其头部附近踩踏的事实。

⏮ But he said he did so to stun Amaz and to get control of his radio, which was hanging loose.

但他表示这是为制服阿马兹并控制其松脱的无线电设备。

⏮ This trial, though, was about the actions of the brothers and not the police.

不过本次审判针对的是兄弟俩的行为而非警方。

⏮ They're still the subjective and independent office for police conduct investigation, who are looking at the actions of two police officers.

警察行为调查独立办公室仍在调查两名涉事警员的行为。

 00:13:15

⏮ The chief constable of Greater Manchester Police welcomed the conviction of Amaz, saying his appalling conduct has now been exposed to legitimate public scrutiny.

大曼彻斯特警察局长对阿马兹定罪表示欢迎，称其恶劣行径已接受正当公众监督。

⏮ Our officers are decent people who routinely place themselves in harm's way to protect the public.

我们的警员都是正直的人，常年置身险境保护公众。

⏮ They deserve our respect and support.

他们理应获得尊重与支持。

⏮ I'll be lying to you.

我若说...

⏮ I'll be lying to you.

我就是在欺骗你。

 00:13:36

⏮ This verdict marks the end of this trial, but it doesn't draw a line under the controversy surrounding what happened.

此次判决标志着审判结束，但围绕事件的争议并未终结。

▶ The brothers now face a re-trial on the final count the jury couldn't reach a verdict on.

这对兄弟将就陪审团未达成裁决的最后一项指控接受重审。

▶ Rowan Bridge, BBC News, Liverpool Crown Court.

BBC新闻罗文·布里奇发自利物浦刑事法庭。

▶ Tens of thousands of people have lined the streets of Birmingham to pay tribute to the Black Sabbath frontman Ozzy Osborne.

数万民众聚集伯明翰街头致敬黑色安息日主唱奥兹·奥斯本。

bilibili 00:13:59

▶ His coffin was driven through his home city ahead of his funeral.

灵柩在其葬礼前巡游故乡街道。

▶ The 76-year-old who had Parkinson's disease died last week.

这位患有帕金森病的音乐人上周逝世，享年76岁。

▶ His wife Sharon Osborne, the former X-Factor judge, stopped with their children to look at hundreds of floral tributes that have been left for the singer.

其妻莎伦·奥斯本（前《X音素》评委）携子女驻足观看数百份献给歌迷的鲜花悼念品。

▶ Our entertainment correspondent Colin Patterson was there.

本台娱乐记者科林·帕特森现场报道。

bilibili 00:14:21

▶ Birmingham saying goodbye to a heavy metal hero.

伯明翰正告别一位重金属英雄。

▶ A city coming together to support a grieving family.

整座城市团结支持悲恸的家属。

▶ Sharon Osborne flanked by her son Jack and daughter Kelly with her famously media-shy elder sibling Amy, also there to honour her dad.

莎伦·奥斯本在儿子杰克和女儿凯莉陪同下，其著名低调的姐姐艾米也到场悼念父亲。

▶ As Ozzy always said he wanted his funeral to be a celebration and not a mournful fest.

正如奥兹生前所言，他希望葬礼是庆典而非哀悼会。

bilibili 00:14:57

▶ And that was certainly the case here.

现场确实如此。

▶ So I've got a bat umbrella because we all know Ozzy bit the head off bats.

所以我带了蝙蝠伞（众所周知奥兹曾咬掉蝙蝠头）。

▶ Earlier fans of all ages claimed their viewing spots from four in the morning.

清晨四点起各年龄段乐迷就抢占观看位置。

▶ I'm here to pay respect to an absolute legend.

我来致敬绝对传奇。

▶ I was actually going to go to his gig not two weeks later, couldn't believe it.

原计划两周后看他演出，难以置信...

▶ I was in the post office in bits in tears.

我在邮局痛哭失声。

bilibili 00:15:27

▶ There was even a pooch called Doggy Osborne.

甚至有只名为“狗狗奥斯本”的宠物犬到场。

▶ While this fan, Cole Goose, had met Ozzy just two weeks ago and got a special autograph.

乐迷科尔·古斯两周前刚获得奥兹的特别签名。

▶ He had one hand on my arm just as steady and the other hand drew that signature.

他一手稳扶我手臂，另一手签下名字。

▶ And I got it tattooed that day.

我当天就把它纹在身上。

▶ So the ink is in my skin.

墨迹永存肌肤。

▶ Ozzy seemed so strong as strong as he possibly could be that day.

奥兹那天展现出最强韧的状态。

 00:15:55

▶ So to lose him so soon after was just so hard to bear.

如此突然失去他令人难以承受。

▶ Kelly Osborne's sunglasses were a nod to her dad's signature look.

凯莉·奥斯本的墨镜是对父亲标志造型的致敬。

▶ Osborne was born Fonda Rohnway of being tribute.

奥斯本本名约翰·迈克尔·奥斯本，出身寒微。

▶ They heard his heart was broken.

他们听闻他心碎而终。

▶ Did they know how many of our hearts were broken right?

可知多少人心碎？

▶ That was tough.

太沉重了。

▶ That was worse than the Queen.

比女王离世更痛。

▶ Sharon looked so frail and I really hope she was happily overwhelmed with today's turnout.

莎伦显得虚弱，但愿今日场面令她欣慰。

bilibili 00:16:30

▶ Because everyone was so loving and caring and concerned.

因为每个人都充满爱与关怀。

▶ Which is what Ozzy would've wanted, thank you for everything he's done for us all.

这正是奥兹所愿，感谢他为我们做的一切。

▶ A private funeral for Ozzy Osborne will take place tomorrow.

奥兹·奥斯本私人葬礼将于明日举行。

▶ This was a very public celebration of a man who will be deeply missed.

这是对这位将被深切怀念之人的公开礼赞。

▶ God bless you all.

愿上帝保佑你们。

▶ There really has been quite an atmosphere here today.

今日气氛确实非凡。

bilibili 00:16:58

▶ Down at Black Sabbath Bridge, lots of music playing, lots of singing, lots of chanting.

黑色安息日桥边音乐回荡，歌声与口号不断。

▶ And also lots of emotion.

还有无尽深情。

▶ That moment when the Osbornes got out of their vehicle, you could really feel the thousands of people lining the streets trying to let the family know just how much Ozzy Osborne meant to them.

奥斯本家族下车时，你能真切感受到数千街边民众向家属传达奥兹对他们的意义。

▶ And since the Osbornes left, many of the fans have just been hanging around.

家属离开后众多乐迷仍久久徘徊。

bilibili 00:17:21

▶ They left five hours ago.

他们五小时前就走了。

▶ This lot aren't going anywhere.

这些人哪儿都不去。

▶ Ozzy! Ozzy! Ozzy!

奥兹！奥兹！奥兹！

▶ Colin Patterson in Birmingham, thank you.

伯明翰的科林·帕特森报道，谢谢。

▶ The time is just after quarter past six, our top story this evening.

现在六点一刻，今晚头条新闻：

▶ Major disruption hits airports across the UK after all departing flights were paused because of a technical issue at air traffic control.

英国全境机场因空管技术故障暂停所有离港航班，造成重大混乱。

bilibili 00:17:46

▶ And coming up, we meet the woman who has just become the first female Astronomer Royal in its 350-year history.

稍后我们将专访350年来首位女性皇家天文学家。

▶ Coming up at 6:30, new moms talk candidly about their mental health after giving birth as a campaign highlights the benefit of therapy.

6:30节目：新手妈妈坦承产后心理健康，活动强调治疗益处。

▶ And Thameslink's oldest rail worker, Sigggy, is honoured with a song to mark his long service.

泰晤士连线最年长铁路员工西吉获赠歌曲表彰其长期服务。

bilibili 00:18:13

▶ A former British-Israeli hostage, Emily Damari, who was held by Hamas for 471 days in Gaza, has called Sir Keir Starmer's plan to recognise a Palestinian state "a moral failure".

曾被哈马斯扣押加沙471天的英以双重国籍人质艾米丽·达马利称基尔·斯塔默爵士承认巴勒斯坦国计划是"道德失败"。

▶ The Prime Minister announced yesterday that unless Israel meets conditions including a ceasefire in Gaza by September, the UK will recognise Palestine as a state.

首相昨日宣布若以色列9月前未满足包括加沙停火等条件，英国将承认巴勒斯坦国。

▶ Tonight, the Chief Rabbi called the government's position "a betrayal of Israel's quest to live free of terror on its borders".

今晚首席拉比称政府立场"背叛了以色列追求边境无恐袭生活的努力"。

bilibili 00:18:47

▶ The government says it has been unequivocal in telling Hamas to release hostages and disarm, our special correspondent Lucy Manning reports.

政府表示已明确要求哈马斯释放人质并解除武装，特派记者露西·曼宁报道。

▶ British-Israeli Emily Damari was held for 471 days by Hamas as a hostage before she was released in January.

英以双重国籍的艾米丽·达马利被哈马斯扣押471天后于今年1月获释。

▶ Her fingers blown off, her legs shot.

她手指被炸断，腿部中弹。

▶ She saw Hamas up close, surviving being held in a cage in the tunnels.

她在隧道笼中近距离见证哈马斯暴行并幸存。

bilibili 00:19:12

▶ On social media, she attacked the announcement that the UK could recognise a Palestinian state.

她在社交媒体抨击英国可能承认巴勒斯坦国的声明。

▶ "The Prime Minister Starmer is not standing on the right side of history," she said.

"斯塔默首相未站在历史正确一边"她表示。

▶ "This is not diplomacy, it is a moral failure, shame on you Prime Minister."

"这不是外交，是道德失败，首相应感羞愧"

▶ "This move does not advance peace, it risks rewarding terror, it sends a dangerous message that violence earns legitimacy."

"此举无益和平，恐奖励恐怖主义，传递暴力可获合法性的危险信号"

bilibili 00:19:37

▶ The Prime Minister suggested steps must be taken to deal with the intolerable situation the Palestinians are facing and the moment to act was now.

首相表示必须采取措施应对巴勒斯坦人难以忍受的处境，现在就该行动。

▶ "It is important that we set out this pathway to recognising a Palestinian state in order to increase the pressure on the Israeli government, to lift those restrictions on aid getting in and to also to bring Israel to the table."

"规划承认巴勒斯坦国路线图很重要，可向以政府施压解除援助限制并促其重返谈判"

▶ Steve Brizzley's British-Israeli sister and niece, Leanne Noia and Yael Sharabi, were murdered on October 7th.

史蒂夫·布里兹利的英以籍姐妹莉安·诺亚与侄女雅艾尔·沙拉比在10月7日遇害。

bilibili 00:20:11

▶ His brother-in-law Eli was released as a hostage this year, emaciated and weak.

其连襟埃里今年获释时已形销骨立。

▶ Eli's brother Yossi's body is still being held hostage.

埃里兄弟约西的遗体仍被扣押。

▶ "Why would they release the hostages?"

"他们为何要释放人质？"

▶ "It seems to me that all Hamas need to do now is to hold firm until September and then they will be rewarded for keeping hold of those hostages."

"在我看来哈马斯只需坚持到九月就能因继续扣押人质获得回报"

▶ "They will be incentivised to keep hold of those hostages until such time as they get to the recognition from the UK that they are looking for."

"在英国给予其寻求的承认前，他们更有动力继续扣押人质"

 00:20:39

▶ "Do you not accept the Prime Minister's view that the suffering must end and now is the moment to act?"

"您不认同首相关于必须终结苦难且此刻就该行动的观点吗？"

▶ "It's long been my position that the suffering on both sides of the border needs to end, but that suffering could be ended by Hamas releasing the hostages."

"我一贯主张边境两侧苦难都需终结，但哈马斯释放人质就能终结苦难"

▶ The Prime Minister has been hitting the phones trying to get international support, telling leaders that Palestinian state recognition isn't just a gesture, saying that what's needed is a ceasefire, the hostages to be released, more aid, Hamas's removal and long-term peace negotiations.

首相正密集通话寻求国际支持，向各国领导人表示承认巴勒斯坦国非姿态之举，强调需要停火、释放人质、增加援助、清除哈马斯及长期和谈。

 00:21:14

▶ The government now says it will assess both Israel and Hamas' actions.

政府表示将评估以色列与哈马斯双方行动。

▶ Hamas still holds 50 hostages, around 20 still alive.

哈马斯仍扣押50名人质，约20人生还。

▶ Neither force nor diplomacy has secured the last ones their release.

武力与外交均未能确保最后这批人质获释。

▶ Lucy Manning, BBC News.

BBC新闻，露西·曼宁报道。

▶ A High Court judge has ruled that Palestine Action can challenge the government's decision to ban it as a terror organisation.

高等法院裁定巴勒斯坦行动组织可对政府将其列为恐怖组织的禁令提出质疑。

 00:21:39

▶ The group was outlawed earlier this month after damage was caused to planes at RAF Brize Norton.

该组织本月早些时候因破坏布莱兹诺顿皇家空军基地飞机被取缔。

▶ A teenager who spoke of carrying out a mass shooting at a school in Edinburgh has been jailed for six years.

扬言在爱丁堡校园实施大规模枪击的青少年被判六年监禁。

▶ The High Court in Glasgow heard Felix Winter, who is now 18, idolised the killers behind the 1999 Columbine High School massacre in the US, and repeatedly told classmates of his desire to carry out similar violence.

格拉斯哥高等法院审理获悉，现年18岁的费利克斯·温特崇拜1999年美国哥伦拜恩校园屠杀案凶手，并多次向同学表达实施类似暴行的欲望。

 00:22:04

▶ The offences, a breach of the peace and a charge under the Terrorism Act, were committed when Winter was aged 15 and 16 between June 2022 and July 2023.

2022年6月至2023年7月期间，时年15-16岁的温特犯有破坏治安罪和《反恐法》指控的罪行。

▶ Two British boys have drowned off the east coast of Spain.

两名英国男孩在西班牙东海岸溺水身亡。

▶ Authorities in Tarragona said they were brothers aged 11 and 13.

塔拉戈纳当局称遇难者为11岁和13岁的兄弟。

▶ Emergency services were called last night and the boys' father, who had also entered the water, was rescued.

昨晚接到报警，同样下水的男孩父亲获救。

 00:22:31

▶ Local media reported that the beach had a yellow flag throughout the day, meaning swimming is allowed but caution is advised.

当地媒体报道事发海滩全天悬挂黄旗，表示允许游泳但需谨慎。

▶ A major supplier of healthcare equipment to people who are being discharged from hospital or need support in their own homes is believed to be on the brink of going bust.

为出院患者或居家护理者提供医疗设备的主要供应商据信濒临破产。

▶ The BBC understands NRS Healthcare, which works with the NHS and about 40 councils across England and Northern Ireland, is expected to run out of money by the end of the week.

BBC获悉与国民保健署及英格兰北爱尔兰约40个地方议会合作的NRS Healthcare公司预计本周资金耗尽。

 00:23:00

▶ Our Social Affairs editor Alison Holt is here.

本台社会事务编辑艾莉森·霍尔特在现场。

▶ And some councils are warning this really could have a very serious impact.

一些地方议会警告此事可能造成严重影响。

▶ Yes, well this company is a big player in this particular market.

是的，该公司是该领域重要企业。

🎧 NRS Healthcare says it provides over a million items of equipment like wheelchairs, hoists and hospital beds to over 250,000 homes each year.

NRS Healthcare称每年向25万户家庭提供超百万件轮椅、升降机和病床等设备。

 00:23:23

🎧 So we know the company has been struggling for a while and the BBC has seen a letter which was sent by councils in the southeast to the government at the beginning of July.

据悉该公司已挣扎一段时间，BBC看到东南部地方议会七月初致政府的信函。

🎧 In it they warned of what they said would be a devastating impact and potential risk to life if there was disruption to these vital services.

信中警告若这些关键服务中断将造成毁灭性影响及生命风险。

🎧 They said they feared it would be impossible to get people home from hospital safely.

他们担心将无法安全安排患者出院。

 00:23:48

🎧 Now in the week since then I understand a lot of talking has been going on about how to minimise any disruption to prioritise urgent and critical services.

据了解过去一周各方持续商讨如何最小化干扰，优先保障紧急关键服务。

🎧 In the statement today, councils say they have been working hard to ensure people can access essential equipment and looking at options for the future.

今日声明中地方议会表示正努力确保民众获取必要设备并研究未来方案。

🎧 And the company itself says it's been working to safeguard its clients and that it has already begun to transfer services across to other providers.

公司称正努力保障客户，并已开始向其他供应商转移服务。

 00:24:16

🎧 Alison Holt, thank you.

谢谢艾莉森·霍尔特。

▶ The family of 12-year-old Keith Bennett who was murdered by the serial child killers Ian Brady and Myra Hindley say they hope a new BBC documentary will lead to information which could indicate the whereabouts of his grave.

被连环杀手伊恩·布雷迪和迈拉·辛德雷杀害的12岁基思·贝内特家属希望BBC新纪录片能提供其墓地线索。

▶ He was killed by the pair in June 1964 as the only one of their five victims whose body has never been recovered.

他是1964年6月遇害的五名受害者中唯一未寻获遗体的。

 00:24:40

▶ Here's our North of England correspondent Danny Savage.

本台英格兰北部记者丹尼·萨维奇报道。

▶ Winnie Johnson, the mother of one of the Moors murders victims, she went to her grave never knowing where her son was buried.

沼泽谋杀案遇害者之一温妮·约翰逊至死不知儿子葬身何处。

▶ "About 40 years of it, over 40 years and I want it coming to an end and I want Keith found."

"四十多年了，我要这一切结束，我要找到基思"

▶ Keith Bennett was 12 years old when he was abducted and murdered.

基思·贝内特被绑架谋杀时年仅12岁。

 00:25:05

▶ He was one of five victims of Ian Brady and Mara Hindley.

他是伊恩·布雷迪和迈拉·辛德雷的五名受害者之一。

▶ They lured children away from safety by pretending to be a friendly young couple.

他们伪装成一对友善的年轻夫妇，将孩子们诱离安全地带。

▶ They buried most of their victims up here on Saddleworth Moore but Keith Bennett's grave has never been found.

他们将大部分受害者埋葬在萨德尔沃思沼泽，但基思·班尼特的坟墓至今未被找到。

▶ There's just this roadside memorial but now a BBC documentary has uncovered new information that could help find him.

这里只有一座路边纪念碑，但如今BBC的一部纪录片揭露了可能有助于找到他的新信息。

bilibili 00:25:29

▶ It includes police photos that were used to decode images taken by Brady to document graves.

其中包括警方照片，这些照片被用来破译布雷迪拍摄的坟墓记录图像。

▶ This is a known grave marker.

这是一个已知的坟墓标记。

▶ This is the picture taken on John Kilbrives' grave.

这是约翰·基尔布莱夫斯坟墓上的照片。

▶ Look at the way she's dressed then holding the puppy and looking at the ground.

看看她的穿着，抱着小狗并看向地面的样子。

▶ Same here, similar clothing holding a puppy.

这里也一样，穿着类似的衣服，抱着小狗。

▶ Some of the contributors to the programme believe the photos are key and should be analysed again by police.

节目的一些参与者认为这些照片是关键，应该由警方重新分析。

bilibili 00:25:56

▶ In another important development the documentary team has also uncovered part of an autobiography written secretly by Brady with accurate details of his crimes and first burial.

另一个重要进展是，纪录片团队还发现了布雷迪秘密撰写的一部分自传，其中详细记录了他的罪行和第一次埋葬。

▶ Where's the rest of it?

其余部分在哪里？

▶ But it stops before Keith's murder.

但它停在基思被谋杀之前。

▶ We know that there are 600 pages.

我们知道有600页。

▶ That means there's 200 missing.

这意味着有200页缺失。

▶ When you think he might have actually described what happened with Keith Bennett, what changes things completely, doesn't it?

当你想到他可能真的描述了基思·班尼特身上发生的事时，这会彻底改变一切，不是吗？

 00:26:23

▶ The original manuscript is believed to have changed hands several times and may now be held by Brady's solicitor Robin Macon.

据信原稿几经转手，现在可能由布雷迪的律师罗宾·梅肯持有。

▶ The BBC contacted him for comment but he didn't respond.

BBC联系他寻求评论，但他没有回应。

▶ The solicitor for the Bennett family has issued a statement saying, it is unfortunate that documents left behind by Ian Brady which he said would lead to finding Keith have not been revealed and hopefully investigations by greater Manchester police will be successful in obtaining access to the police.

班尼特家族的律师发表声明称，遗憾的是，伊恩·布雷迪留下的据称能帮助找到基思的文件未被公开，希望大曼彻斯特警方的调查能成功获取这些文件。

 00:26:52

▶ It is only when Keith is found that there can be any relief and closure for the family.

只有当基思被找到时，这个家庭才能得到解脱和了结。

▶ Greater Manchester police say they will carefully consider and respond to any credible evidence that may help lead them towards finding Keith.

大曼彻斯特警方表示，他们将仔细考虑并回应任何可能帮助他们找到基思的可信证据。

▶ The programme may cause say they're ready to hand over the new information.

节目制作方表示他们已准备好移交新信息。

▶ Danny Savage BBC News, Saddleworth Moore And the Moore's murders, a search for justice, is on BBC 2 at 9pm tonight.

BBC新闻的丹尼·萨维奇报道，萨德尔沃思沼泽及沼泽谋杀案——正义的追寻，将于今晚9点在BBC 2台播出。

 00:27:23

▶ It's also available now on the BBC iPlayer.

现在也可以在BBC iPlayer上观看。

▶ Cherry Van has been elected as the new Archbishop of Wales becoming the first female church leader in the principality.

切丽·范当选为威尔士新任大主教，成为该公国首位女性教会领袖。

▶ She has been Bishop of Monmouth and was the first woman ordained as a priest in the Church of England in 1994.

她曾担任蒙茅斯主教，并于1994年成为英格兰教会首位被任命为牧师的女性。

▶ She replaces Andrew John who is stepped down in June following the publication of two summaries highlighting safeguarding concerns and misbehavior of Anglican clergy.

她接替了安德鲁·约翰，后者因两份摘要揭露了安立甘大教会的保护问题和不当行为于6月辞职。

 00:27:50

▶ 350 years ago in 1675, King Charles appointed the first astronomer Royal.

350年前的1675年，国王查尔斯任命了首位皇家天文学家。

▶ His role was to advise the King on using the stars to improve navigation at sea.

他的职责是建议国王利用星星改进海上导航。

▶ And these are the faces of just some of the 15 men who've held the role since the Royal Observatory was created in Greenwich.

这些是自格林威治皇家天文台成立以来担任该职位的15位男性中的部分面孔。

▶ Now though, a woman has finally got the job.

如今，终于有一位女性获得了这一职位。

 00:28:13

▶ Professor Michelle Doherty is a physicist and she wants her appointment as official adviser to the King on astronomical matters to inspire girls.

米歇尔·多尔蒂教授是一名物理学家，她希望自己被任命为国王在天文事务上的官方顾问能激励女孩们。

▶ Young girls see someone who looks like them in a role like this.

年轻女孩们看到像她们一样的人担任这样的角色。

▶ And so it allows them to dream.

这让她们敢于梦想。

▶ I mean, when I was a young kid in South Africa, I was brought up in South Africa.

我是说，当我在南非还是个孩子时，我在南非长大。

 00:28:33

▶ I never thought I'd end up being involved in planetary missions, let alone having the honour of taking on a role like this.

我从未想过自己最终会参与行星任务，更不用说有幸担任这样的职位。

▶ So I'm hoping them seeing me in this kind of role will allow them to dream.

所以我希望她们看到我担任这样的角色能让她们敢于梦想。

▶ The new astronomer Royal.

新任皇家天文学家。

▶ In cricket, the England captain Ben Stokes has been ruled out of the crucial final test against India with a shoulder injury.

在板球比赛中，英格兰队长本·斯托克斯因肩伤无缘对阵印度的关键决赛。

 00:28:54

▶ The fifth test, which starts at the oval tomorrow, will decide the series, which England currently leads to one.

明天在椭圆形球场开始的第五场测试将决定系列赛的胜负，英格兰目前以2-1领先。

▶ Stokes is expected to be sidelined for seven weeks, but says the injury shouldn't affect his involvement in this winter's ashes series.

斯托克斯预计将缺席七周，但他表示这次受伤不会影响他参加今年冬天的灰烬杯系列赛。

▶ The risk was way too high for damaging this any further than it currently is.

进一步加重伤势的风险实在太高了。

 00:29:16

▶ Didn't want to put my son, I wouldn't expect to put anyone else anywhere in my place at risk because it was an injury like this.

我不想让我的儿子冒险，也不希望让其他任何人因为这样的伤势而冒险。

▶ So look, start rehabbing now and obviously focus on what we've got coming up in the winter.

所以现在开始康复，并专注于冬季的比赛。

▶ Ben Stokes, let's have a look at the weather.

本·斯托克斯，让我们来看看天气。

▶ Louise, Leigh is here.

路易斯，利在这里。

▶ Lots of children off on holiday now.

现在很多孩子开始放假了。

bilibili 00:29:36

▶ Some holidays have begun.

一些假期已经开始了。

▶ What's the weather like?

天气怎么样？

▶ Is going to warm up a bit?

会变暖一点吗？

▶ Not really.

不会。

▶ Sunshine and showers actually Sophie and there is potential for quite a significant low next Monday.

实际上是阳光和阵雨，索菲，下周一可能会有明显的低气压。

▶ Keep listening to the forecast.

请继续收听天气预报。

▶ Check out the BBC Weather app for further details on developments of that one.

查看BBC天气应用以获取更多关于这一天气发展的详细信息。

▶ But today though, we've seen temperatures into the mid-20s, but we have been chasing cloud amounts around.

但今天，气温达到了20多度，但我们一直在追踪云量变化。

bilibili 00:29:57

▶ Best of the sunshine certainly out to the west, but as we head into tomorrow, more sunshine and showers and some of these could turn quite heavy and possibly sundry, but not for all of those.

最好的阳光当然在西部，但明天会有更多阳光和阵雨，其中一些可能会变得相当大且多变，但并非所有地区都是如此。

▶ Let's try and take a look at exactly what's happening.

让我们看看具体发生了什么。

▶ This frontal system here, this low pressure is moving in through the nights.

这个锋面系统，这个低气压正在夜间移动。

 00:30:15

▶ It's going to be England or Wales.

它将影响英格兰或威尔士。

▶ Let's see the heaviest, most frequent showers as we go through the day tomorrow.

明天白天我们将看到最强烈、最频繁的阵雨。

▶ Little bit of a question mark how far north they are going to go into England, but they'll slide their way down through England and Wales.

它们会向北延伸到英格兰多远还有一点疑问，但它们会向南穿过英格兰和威尔士。

▶ Some of them heavy, some of them sundry, further north and west, a few isolated showers, little more in the way of sunshine, but the wind direction swinging round to a breezy northwesterly.

其中一些会很强烈，一些会多变，更北和更西的地区会有零星阵雨，阳光稍多，但风向转为西北风。

 00:30:36

▶ So a fresher feel, it won't be quite as warm even in the sun tomorrow, 16 to 20 in Scotland, 20 to 23 into the southeast.

所以感觉会更凉爽，明天即使在阳光下也不会那么暖和，苏格兰16到20度，东南部20到23度。

▶ And that north, westly flow stays with us as we go into Friday.

这种西北气流将持续到周五。

▶ So still a relatively cooler source, but high pressure is building back in once again from the west.

所以仍然相对较凉爽，但高压再次从西部重建。

▶ So it will be quieter and it will be drier on Wednesday.

所以周三会更安静、更干燥。

 00:30:56

▶ And with that wind direction, we might see a few scattered showers running down through those North Sea coasts throughout the day.

在这种风向下，我们可能会看到一些零星阵雨整天沿着北海海岸线南下。

▶ In terms of the feel of the weather, similar sort of feel really 16 to 22 degrees now as we head out of Friday into the start of the weekend.

就天气感觉而言，周五到周末开始时感觉类似，气温在16到22度之间。

▶ A tale of two halves are likely with a high pressure dominating for Saturday.

周六可能会分为两部分，高压占主导。

 00:31:16

▶ Some more wet and potentially windy weather arriving for the second half of the weekend.

周末后半段可能会有更多潮湿且可能多风的天气。

▶ So if you've got outdoor plans, certainly Saturday is the better of the two days, more wet weather to come from Sunday.

所以如果你有户外计划，周六肯定是两天中更好的选择，周日会有更多潮湿天气。

▶ Sophie?

索菲？

🎵 Louis, thank you very much.

路易斯，非常感谢。

🎵 That's it from the BBC News.

以上就是BBC新闻的全部内容。

🎵 At 6th, Rita will be here with all the latest at 10 right now though.

6点时，丽塔将在这里带来最新消息，现在是10点。

 00:31:36

🎵 It's time for the news where you are.

现在是您所在地区的新闻时间。

🎵 Goodbye.

再见。

